

# 中华人民共和国驻挪威王国大使馆致 Nettavisen 主编 Gunnar Stavrum 的公开信

## *Åpent brev til sjefredaktør Gunnar Stavrum*

3月24日，Nettavisen 主编 Gunnar Stavrum 发表了一篇文章，声称中国应该为 COVID-19 世界性的传播而付出代价，因为该国并未公开分享有关该流行病的信息。

*Den 24. mars publiserte sjefredaktør i Nettavisen, Gunnar Stavrum, en artikkel som hevdet at Kina burde betale for spredningen av COVID-19 til resten av verden, fordi landet ikke delte informasjon om epidemien åpent.*

文章还指出，来自武汉的好消息和数据并不可信，他声称病毒应该来自亚洲和中国。

斯塔夫鲁姆先生的言论与几天前美国一些极端政客所说的完全相同，随及在挪威的华人社区中引起了强烈的反应。在一个一直促进宽容和融合的社会中，让我感到震惊的是有人会有这样充满种族主义和偏见的观点。

*Artikkelen indikerer også at de gode nyhetene fra Wuhan og offentlige tall ikke er troverdige, og han hevder samtidig at virus vanligvis kommer fra Asia og Kina. Mr. Stavrums bemerkninger er nøyaktig de samme som hos noen ekstreme politikere i USA uttalte for noen dager siden, og dette har skapt stor motstand blant de kinesiske miljøene i Norge. I et samfunn som alltid har fremmet toleranse og integrering, ble jeg sjokkert over at noen ville ytre en slik mening - fylt av rasisme og fordommer.*

摘自 Stavrum 的评论：中国必须为新冠病毒在世界范围内的致命扩散和死亡付出代价。

*Les Stavrums kommentar: Kina må betale for koronavirusets fatale spredning og dødsfall over hele verden*

这就是为什么中国大使馆认为有必要回应他们的观点：

首先，COVID-19 的起源是一个科学问题，至今尚未定论。美国，日本和意大利的一些专家和机构发现了与中国无关的病例，甚至早于中国。我们希望研究人员最终能给我们一个明确的答案。那么斯塔夫鲁姆先生得出结论的科学依据是什么？

*Derfor følte den kinesiske ambassade at det var nødvendig å svare med sine synspunkter:*

*Først og fremst så er opphavet til COVID-19 et vitenskapelig tema, og her er ingenting avgjort ennå. Noen eksperter og institusjoner i USA, Japan og Italia har*

*avdekket tilfeller som ikke er relatert til Kina, enda tidligere enn i Kina. Vi håper at forskerne til slutt vil gi oss et endelig svar. Hva er det vitenskapelige grunnlaget for Mr. Stavrum's konklusjoner?*



*职务：Nettavisen 的总编辑 Gunnar Stavrum 现在收到中国大使馆的答复。照片：Mariam Butt (NTB scanpix)*

*TILSVAR: Gunnar Stavrum, sjefsredaktør i Nettavisen, får nå tilsvaer fra den kinesiske ambassade. Foto: Mariam Butt (NTB scanpix)*

其次，该病毒是一种全新病毒。疾病预防机构和专家需要时间来预防和控制疫情，进而累积有关传染性和有害性的经验，因此在发出通知之前，他们必须有足够而扎实的科学证据。任何负责任的政府都应这样做。中国做到了在短时间内分析基因序列并开发了测试试剂，并且以公开、透明和负责任的方式通知了 WHO 和其他国家。早在 1 月 3 日，中国就遵守了这一规定，并向世卫组织和其他国家通报了疫情的演变，1 月 12 日，世卫组织宣布已从中国获得该病毒的基因序列信息。中国在及时向外界发布疫情信息的同时，亦采取了最全面，最严谨，最严谨的预防和控制措施，坚持接纳所有确诊病人，并对所有疑似病人进行彻底检查。

*For det andre er viruset et helt nytt et. Institusjoner og eksperter for sykdomskontroll og forebygging trengte tid for å utvikle kunnskap om smitteevne og skadelighet, og de måtte ha tilstrekkelig og solid vitenskapelig bevis før de gikk ut med en kunngjøring. Enhver ansvarlig regjering burde gjort det samme. Vi analyserte øyeblikkelig gensekvensen og utviklet testreagenser på kort tid, samt varslet WHO og andre land på en åpen, gjennomiktig og ansvarlig måte.*

*Så tidlig som 3. januar fulgte Kina reglene og varslet WHO og andre land om utviklingen av epidemien. 12. januar kunngjorde WHO at den hadde mottatt virusets gensekvensinformasjon fra Kina. Samtidig som Kina frigjør informasjonen om epidemien til omverdenen i tide, har landet vedtatt de mest omfattende, strenge og grundige forebyggings- og kontrolltiltakene, og insisterer på å innlegge alle bekreftede pasienter og gjennomføre grundige tester av alle mistenkte pasienter.*

1月23日，中国宣布武汉封城。因此，我们设法做到了在短时间内控制流行病的传播。这样，中国通过强硬措施和巨大牺牲为全球应对这一流行病争取了足够宝贵的预警时间。

关于每个国家如何利用中国的信息和争取的宝贵时间，由每个国家的政府根据实际情况来决定。这个我们无权干涉。

文章指责中国不公开及透明化信息，指责中国造成了这种病毒的传播，完全是脱离事实的诬陷。Gunnar Stavrum 先生是否真的不知道上述事实，还是故意弯曲事实呢？

*23. januar kunngjorde Kina suspensjon av utgående offentlig transport fra Wuhan. Dermed klarte vi å kontrollere spredningen av epidemien i løpet av kort tid. Slik klarte Kina å kjøpe tilstrekkelig og verdifull advarselstid for den globale responsen på epidemien gjennom tøffe tiltak og enorme ofre.*

*Når det gjelder hvordan hvert land benytter seg av Kinas informasjon og den verdifulle tiden, er dette beslutninger tatt av hvert lands regjering, basert på egen evaluering og på landets helt egne forutsetninger. Der har vi ingen rett til å blande oss inn.*

*Å beskyldte Kina for ikke å være åpent og gjennomsiktig, og at vi har forårsaket spredningen av viruset, er fullstendig utenfor fakta og tvert imot sannheten. Er herr Gunnar Stavrum virkelig ikke klar over de ovennevnte fakta, eller forvrenger han sannheten med vilje?*

第三，中国永远不会忘记那些给予我们理解和支持的人，因为该疾病给中国造成了严重打击。我们将以更大的善意回报这份信任与理解。目前，刚刚摆脱该疾病致命威胁的中国工人每天24小时不间断地生产和运送防护用品到世界各个地方。

中国向欧洲，亚洲和非洲的100多个国家提供了防护物资。在抗击国内新冠病毒之后，精疲力尽的中国医学专家现在正在伊朗，伊拉克，塞尔维亚和意大利，在受灾最严重和最危险的地区挽救生命。

Gunnar Stavrum 先生不知道这些事实吗？

*For det tredje vil Kina aldri glemme dem som ga oss sin forståelse og støtte, da epidemien var som verst i Kina. Og vi vil betale tilbake med større vennlighet. For tiden jobber de kinesiske arbeiderne som nettopp har kvittet seg med de dødelige truslene om epidemien, 24 timer i døgnet for å produsere og levere utstyr som kan forebygge epidemien andre steder i verden.*

*Kina sender forebyggingsmateriell for å hjelpe over 100 land i Europa, Asia og Afrika. Kinesiske medisinske eksperter som har vært slitne nok etter å ha kjempet mot den*

*innenlandske epidemien, befinner seg nå i Iran, Irak, Serbia og Italia for å redde liv i de hardest rammede og farlige områdene. Vet ikke Mr. Gunnar Stavrum dette?*

中国也没有忘记挪威政府和人民提供的理解和支持。当挪威的许多地方爆发疫情时，我们感同身受，并多次分享了中国对 COVID-19 的诊断和治疗方案。

3月19日，我们邀请了挪威专家在内的18个欧洲国家进行视频交流会议。中国驻挪威大使馆也积极协调向挪威捐赠测试试剂。中国众多地方政府和企业已经或已经向挪威提供了抗疫用品。挪威的华人社区也积极参与了这一抗疫斗争。有些筹集了资金来捐赠医疗设备。有些离开了自己原来的工作岗位，来帮助挪威卫生机构采购和运输医疗设备。

一些人甚至冒着生命危险，加入医务服务，并且在抗疫第一线作战。在中国政府和挪威政府，以及中国人民旅挪华人和全体挪威人民携手一起抗击新冠病毒之际，Stavrum却在传播针对中国和亚洲的种族主义思想。那他不是种族主义者吗？

*Kina har heller ikke glemt forståelsen og støtten gitt av den norske regjeringen og folket. Vi deler landets følelser når utbruddene skjedde mange steder i Norge, og har gitt videre Kinas diagnose og behandlingsprotokoll for COVID-19 mange ganger. 19. mars inviterte vi de norske ekspertene til en videokonferanse med Kina og totalt 18 europeiske land. Den kinesiske ambassaden i Norge koordinerer aktivt donasjonen av testreagenser til Norge. Flere lokale myndigheter og virksomheter i Kina er i ferd med å, eller har allerede gitt, anti-epidemiske forsyninger til Norge. Kinesiske samfunn i Norge deltar også aktivt i kampen mot epidemien. Noen har samlet inn midler til donasjon av medisinsk utstyr. Noen har lagt vekk sin egen jobb for å hjelpe de norske helseinstitusjonene med anskaffelse og transport av medisinsk utstyr. Noen våget til og med livet og ble med i legetjenesten og kjempet i frontlinjen. I en tid hvor folk i Kina og kinesere i Norge kjemper mot epidemien sammen med den norske regjeringen og folket, sprer Stavrum rasistiske meninger mot Kina og Asia. Er han ikke da en rasist?*

第四，文章中“病毒通常来自亚洲和中国”和“中国应该为此付出代价”的观点更加荒谬。人类社会史是与自然界的病毒和流行病作斗争的历史。

鼠疫，疯牛病，H1N1甚至是艾滋病的例子告诉我们，传染性病毒可以随时随地出现。当谈到这些大规模流行病毒时，我想知道Stavrum先生的对此有何指教，请问由哪个国家来“买单”？

最后，我想强调指出，在这一关键时刻，该病毒是我们共同的敌人。长期以来，全球化已使世界各国成为共同的未来社区。只有我们在一起，我们才能共同克服困难。

中国人愿意在这次疫情中与挪威人民站在一起。我希望Stavrum能够纠正错误，遵循人民的意愿，成为社会和公众可以依靠的媒体人，而不是传播种族主义的病毒，或是充满仇恨和歧视的种族主义者。

*For det fjerde er argumentet om at «virus vanligvis kommer fra Asia og Kina» og «Kina skal betale for det» i artikkelen enda mer absurd. Historien om det menneskelige samfunn er en historie med kamp mot virus og epidemier fra naturen. Eksemplene på pest, kugalskap, H1N1 og til og med AIDS forteller oss at smittsomme virus kan komme når som helst og hvor som helst. Når det gjelder disse storskala epidemivirusene, lurer jeg på hva kommentaren vil være fra Hr. Stavrum, og hvilket land han da vil be om å «betale»?*

*Til slutt vil jeg understreke at viruset i dette kritiske øyeblikket er vår felles fiende. Globalisering har lenge gjort nasjonene rundt om i verden til et fellesskap med delt fremtid. Først når vi er samlet, kan vi overvinne vanskene sammen.*

*Kineserne er villige til å stå sammen med det norske folket i denne epidemien. Og jeg håper at Hr. Stavrum kan skille rett fra galt, følge folks vilje og være en mediefigur som samfunnet og publikum kan stole på, heller enn en som sprer rasismens virus, eller være rasist full av hat og diskriminering.*

(挪威妇幼联新冠新闻中文翻译报道小组)